

Jax era e ojroner lo que tz'ijb'ab'ir umen e Apóstol Pablo tama e hermano Tito

¹ Pues nen xe' Pabloen jax inte' uman e Dios y inte' apóstol tua' e Jesucristo xe' uyeb'ta tarien tua' incanse tunor tin e sich'ab'irob' umen e Dios tua' ac'otoy ac'upseyanob' tamar, y tua' ac'otoy unatob' lo que erach este que uyactob' tunor umab'amb'anirob'.

² Pues e c'upesiaj taca e natanwar era aquetpob' tama inte' cojcsiaj que c'ani uch'amiob' e cuxtar xe' machi tua' ac'apa. Porque jax Cadiosir xe' machi uyub'i amajresian xe' cay uyareon conda ne mato achena or e rum era que c'ani uyajc'on e cuxtar xe' machi tua' ac'apa.

³ Y esto coner c'otoy e día conda cay chectesna tut e gente tara tor e rum que ayan e corpesiaj umen que cay checsuna tunor era nimener umen que arob'nen umen Cadiosir xe' jax Cawajcorpesiaj que b'an uc'ani tua' inche.

⁴ Pues hermano Tito, war intz'ijb'a e carta era tab'a xe' jax nisitzet tama cac'upesiaj tama Cawinquirar. Que Catata Dios taca Cawajcorpesiaj xe' jax e Cristo Jesús uyajq'uiquet utacarsiaj taca tunor ujiriar.

Upatnar e Tito tama e lugar Creta

⁵ Pues entonces Tito, inwactet tama e lugar Creta tua' ac'apa u'stes tunor lo que quetpato tua' achempa conda loc'oyen. Y tamar era sich'an

chi chi tua' aquetpa líder tama inte' inte' grupo ajc'upesiajob' tama inte' inte' chinam, b'an cocha cay inwaret tua' ache conda turento tacaret.

⁶ Pues tin e axin aquetpa inte' líder uc'ani tua' aquetpa cocha era: Que matuc'a war uche tua' usub'ajres ub'a tamar, y uc'ani tua' aquetpa inte' taca uwixcar, y umaxtac e winic era uc'ani tua' ac'upseyanob' tama Cawinquirar, y ma erer achecta inte' ojroner upater que war uche lo que mab'amb'an, y uc'ani tua' ob'ian tut utata.

⁷ Y cocha inte' líder cocha era uc'ani tua' ub'ijres inte' grupo ajc'upesiajob' taca tunor upatnar e Dios, uc'ani tua' aquetpa inte' xe' matuc'a war uche tua' usub'ajres ub'a tamar, y ma erer aquetpa inte' xe' ub'ijnu que jax taca lo que uc'ani jaxir tua' achempa, y ma erer aquetpa inte' xe' aq'uijna wacchetaca, y ma erer aquetpa inte' xe' axin acaray, y ma erer aquetpa inte' xe' aq'uijna este que axin uyajc'u inte' upiar, y ma erer aquetpa inte' xe' uturb'a ujur tamar taca e tumin.

⁸ Y inte' líder uc'ani tua' aquetpa turix tua' uch'ami inte' ajwara tama uyotot, y uc'ani tua' atzay uwira tunor lo que imb'utz, y uc'ani tua' unata ucojco ub'a tua' machi uche e mab'amb'anir, y uc'ani tua' aquetpa inte' xe' war uturb'a ub'a tama e Dios, y uc'ani tua' aquetpa erach uwirnar, y uc'ani tua' uche tunor lo que aquetpa tua' uche.

⁹ Y tin e axin aquetpa inte' líder tama inte' grupo ajc'upesiajob' uc'ani tua' uturb'a ub'a tamar e canseyaj lo que uch'ami tama uyojroner e Dios tua' uyub'i uc'unles uyalmob' e inmojr taca e canseyaj xe' erach, y tua' uyub'i uche ac'upseyan

tin e war o'jronob' upater e canseyaj era.

¹⁰ Porque ayan meyra gente xe' ajq'uecranerob' y meyra gente tua' e Israel xe' machi uc'aniob' lo que war cacanse xe' erach. Pero e gente cocha era intaca o'jronob' y amajresian tut e gente axin.

¹¹ Pues uc'ani tua' aquete awab'u e gente cocha era porque war axanob' y war acanseyanob' tamar lo que machi ani uc'ani tua' acansena este que axin usati ujob' tunor tin e turob' tama inte' otot. Pero war uchiorob' tunor era ajtaca tua' ulocse e tumin tua' e gente axin.

¹² Pues ayan ani inte' nuxi winic tama ureligión e gente tama e Creta era xe' cay ojron tamar uyet ajlugarir y che: "Tunor niwet ajlugarir tama e Creta era ajmajresiajob' inyajrer, y b'anob' cocha inte' animal, y calapir awiorob', y ajc'oyir gentiorob'." B'an che inte' uyet ajlugarir tama e Creta era.

¹³ Pues erach e ojroner era porque b'an turob' e gente era. Y tamar era quiqui c'ayenob' tua' uyactob' tunor era inyajrer y tua' uturb'a ub'ob' inyajrer tamar uyojroner e Dios.

¹⁴ Y tamar era machi ixto tua' axin uyub'iorob' inte' tojb'en ojroner xe' axin achecsuna umen tin e tuob' e Israel, y nien machi ixto tua' axin uyub'iorob' lo que arob'nob' umen tin e machi uc'aniob' lo que erach.

¹⁵ Pues tut tin e imb'utz tunor ub'ijnusiaj matuc'a xe' majax imb'utz tutob'. Pero tut tin e xex ut ub'ijnusiajob' y xe' machi ac'upseyanob' tama Cawinquirar ub'ijnub' que matuc'a xe' imb'utz tama tunor. Y b'an ub'ijnub' umen que tijrem ujob', y umen que machi ucojco ub'ob'

tama ub'ijnusiajob', y tamar era war uchiob' e mab'amb'anir iraj iraj.

¹⁶ Jaxirob' war chenob' que war unatob' chi e Dios y que war ac'upseyanob' tamar ub'an, pero tamar lo que war uchiob' chequer que matuc'a war unatob' tama e Dios. Pues e gente era war ux-
ejb'job' ut tunor lo que ayan, y mamajchi tut c'ani ob'ianob', y matuc'a uc'ampib'irob' tua' uchiob' nien imb'ijc lo que imb'utz.

2

E canseyaj xe' erach

¹ Pues entonces Tito, cansen jax taca e canseyaj xe' erach.

² Aren e onian winicob' que uc'ani tua' ucojco ub'ob', y que uc'ani tua' aquetpob' tawar tua' atzay e'rna umen e inmojr, y que uc'ani tua' uquete ub'ob' tua' ub'ijnu jay bueno tut e Dios lo que c'ani uchiob', y que uc'ani tua' uwirob' que matuc'a e muaquir tama uc'upesiajob', y que uc'ani tua' uyajta utob' tunor upiarob', y que uc'ani tua' aq'uec'o awawan tut tunor lo que watar.

³ Y b'an tama tin e nojta ixictac ub'an, aren que uc'ani tua' aturuanob' tz'ustaca, y que machi tua' o'ironob' upater e inmojr, y que machi tua' axin acaray, y que uc'ani tua' aquetpob' ajcanseyajob' tamar lo que imb'utz.

⁴ Y tamar era e ixictac era erer ucansiob' e ixictac xe' mato jax meyra ujab' cocha uc'ani tua' uya-jta ut uviejo y cocha uc'ani tua' uyajta ut umaxtac.

⁵ Y e nojta ixictac era uc'ani tua' ucanse e inmojr ixictac cocha tua' uquete ub'ob' tua' ub'ijnu jay

bueno tut e Dios lo que c'ani uchiob' era, y uc'ani tua' ucansiob' cocha uc'ani tua' aquetpob' erach, y cocha uc'ani tua' apatnob' macuir uyototob', y tua' ob'ianob' tut uviejob'. Pues b'an uc'ani tua' achempa umenerob' tua' machi achecta inte' ojroner upater uyojroner e Dios.

⁶ Y tacren tin e ch'om sitzob' tua' unatob' que uc'ani tua' uquete ub'ob' tua' ub'ijnuob' jay bueno tut e Dios lo que c'ani uchiob'.

⁷ Y turb'an ab'a tua' ache jax taca lo que imb'utz tut e ch'om sitzob' era tua' acanuob' cocha uc'ani tua' uchiob' jaxirob'. Y tamar acanseyaj irsenob' que erach awirnar y que majax aras tunor era.

⁸ Sicb'an e ojroner xe' uwajpi conda war icanseyan tua' machi apasi e b'ir tut tin e c'ani ani utuch'iet tamar awojroner. Y tamar era jay ayan tin e war usicb'a tuc'a tamar tua' o'jron apater axin asub'ajra umen que matuc'a utajwi tamaret xe' mab'amb'an.

⁹ Y cansen tin e aquetpa inte' man xe' mamb'ir inyajrer que uc'ani tua' ob'ianob' tut uyajyumob', y que uc'ani tua' uturb'a ub'ob' tua' uchiob' upatnar b'an taca cocha uc'ani uyajyum, y que machi tua' uyare que machi c'ani uche lo que arob'na umen uyajyum.

¹⁰ Y cansen que machi tua' axujch'ianob', sino que uc'ani tua' uchiob' jax taca lo que erach. Y tamar era erer ac'otoy unatob' tunor tin e uwirob' lo que war uchiob' e manob' era que galan e canseyaj tama Cadiosir xe' jax Cawajcorpesiaj.

¹¹ Y cansen tunor lo que war intz'ijb'a tab'a era porque coner war achectesna tut tunor e gente

tara tor e rum que ayan utacarsiaj e Dios xe' jax xe' utares e corpesiaj.

¹² Pues utacarsiaj e Dios war ucansion que uc'ani tua' cawacta e mab'amb'anir, y que uc'ani tua' cawacta tunor lo que uyusre uche cawerir b'an cocha war uchiob' e gente tara tor e rum, y que uc'ani tua' caquete cab'a tua' cab'ijnu jay bueno tut e Dios lo que c'ani cache, y que uc'ani tua' caquetpa erach, y que uc'ani tua' cache jax taca lo que atzay uwira e Dios tama cacuxtar tara tor e rum.

¹³ Y utacarsiaj e Dios war ucansion cocha uc'ani tua' caturuan conda worto cacojco uyopar e nuxi chojb'esiaj lo que c'ani uyajc'on Cadiosir conda achecta watar e Jesucristo xe' jax Cawajcorpesiaj y xe' jax Cadiosir xe' nojta ub'an.

¹⁴ Pues jax Cawinquirar Jesucristo era xe' ixin uyajc'u ub'a tua' achamesna tua' ucorpeson tama tunor camab'amb'anir y tua' uchion caquetpa imb'utz tut jaxir. Y tamar era war caquetpa uchinam e Cristo, y war cosre tama cawalma tua' caxin cache jax taca lo que erach tut jaxir.

¹⁵ Pues entonces Tito, lo que war intz'ijb'a tab'a era jax lo que uc'ani tua' i'xin acanse e ajc'upesiajob'. C'unles uyalmob' tin e tzajtaca utob', y c'ayenob' tunor tin e machi c'ani uyactob' e mab'amb'anir taca tunor e c'otorer xe' ajc'unet. Ira awacta o'jron tin e c'ani uyaret que matuc'a ac'ampib'ir.

3

Lo que uc'ani tua' uche inte' ajc'upesiaj tama Cawinquirar

¹ Pues c'ajpesob' tunor e ajc'upesiajob' que uc'ani tua' uyose ub'ob' yeb'ar uc'otorer e ajc'otorer, y que uc'ani tua' o'b'ianob' tut tunor e nuquir ajc'amparob', y que uc'ani tua' aquetpob' turix tua' axin uchiob' tunor lo que imb'utz.

² Aren e ajc'upesiajob' que machi tua' utuch'iob' otronte', sino que uc'ani tua' aquetpob' inc'un uwirnarob' tut e gente, y que uc'ani tua' ub'ijnuob' cocha tua' utacriob' e inmojr, y que uc'ani tua' uchecsu ub'ob' tut e gente que manxujresb'ir turob' tama uyalmob'.

³ Pues c'ani inwaret que non ub'an intran ani cawirnar, y que machi ani c'upseyanon tut e Dios, y que war ani camajresna iraj iraj, y que cacharon ani tama tunor lo que uyusre uche cawerir y tamar lo que galan ani canata cache. Y war ani cache meyra e mab'amb'anir, y cac'uxnaq'ui ani cawira lo que ayan tua' otronte', y xejb'eb'ir coit ani umen e inmojr y caxejb'e cab'a ani inte' intion ub'an.

⁴ Pero conda e Dios xe' jax Cawajcorpesiaj cay uwirnsion que inc'un uwirnar y que war uyajta utob' tunor e gente tara tor e rum,

⁵ ixin ucorpesson. Majax umen que war ani cache lo que imb'utz tut jaxir, sino que umen que jaxir ayan uc'unersiaj tamaron. Y ixin ucorpesson conda quetpon pocb'ir umen Unawalir e Dios xe' usuti ucuxpeson otronyajr y xe' ixin uyustes tunor cawirnar.

⁶ Pues jax Cawajcorpesiaj Jesucristo xe' ixin ucorpesson, y tamar era Cadiosir ixin uyajc'on meyra uc'otorer conda uyeb'ta tari Unawalir tua' aquetpa macuir cawalma.

⁷ Y tamar utacarsiaj era xe' uchion caquetpa erach ixin upasi e b'ir tua' uyub'ion cach'ami e cuxtar xe' machi tua' ac'apa lo que war cacojco tua' cach'ami watar e día.

⁸ Pues tunor e ojroner era tawar tua' ac'upesna umen tunor e gente, y tamar era ira awacta tua' achescu tunor e ojroner era tut e ajc'upesiajob', porque tunor tin e war ac'upseyanob' tama e Dios uc'ani tua' uturb'a ub'ob' tua' uchiob' tunor lo que imb'utz. Pues tunor era galan y ayan meyra uc'ampib'ir tut tunor e ajc'upesiajob'.

⁹ Pero ira awacta ab'a tua' iyosena macuir inte' b'iritir xe' matuc'a uc'ampib'ir conda war o'jron inte' tamar uch'ajnarir, o conda war aq'uecran inte' tamar lo que ayan tama uley e Moisés, porque matuc'a utacrión cache y matuc'a uc'ampib'ir tunor era.

¹⁰ Y jay ayan tin e war uche ub'a tua' uxere inte' grupo ajc'upesiajob', aren chajr tua' uyacta, y jay machi c'ani o'b'ian, tzacren loq'uic.

¹¹ Pues erer anata que inte' cocha era c'ochochoj tunor ub'ijnusiaj tama uyalma y que jax inte' ajmab'amb'anir, y tamar era war aquetpa ti-jresb'ir inyajrer umen lo que war uche.

¹² Pues entonces Tito, c'ani inweb'ta axin e hermano Artemas o e hermano Tíquico toit. Y conda ac'otoy tin xe' c'ani inweb'ta axin, turb'an ab'a tua' i'xin asicb'en tama e chinam Nicópolis tia' war imb'ijnu inquietpa tama e tiempo tua' e sisar.

¹³ Y tacren e hermano Zenas xe' jax inte' abogado xe' war axana era taca e hermano Apolos. Tacrenob' taca tunor lo que uc'aniob' tama ux-amb'ar era tua' machi unumse ub'ob' tor e b'ir.

¹⁴ Pues tunoron xe' ajc'upesijajon tama Cawinquirar uc'ani tua' cacano cache lo que imb'utz uwirnar iraj iraj, y tua' catacre cab'a inte' intion conda ayan lo que uc'ani tamaron, porque tamar era c'ani ab'oro tunor cac'ampib'ir tut e Dios.

E c'ajpesijaj

¹⁵ Pues tunor tin e turob' tacaren tara war uyeb'ta axin e c'ajpesijaj tab'a. Y c'ajpesob' ub'an tunor tin e atzay uwiron xe' war ac'upseyanob' tama Cadiosir tia' turet. E Dios utacricox inte' intiox. Tara ac'apa tunor niwojroner, che e Pablo.

**Uyojroner e Dios xe' Tz'ijb'ab'ir Tama e
Onian Tiempo
The New Testament and Genesis, Ruth, Esther, and
Jonah in the Chorti language of Guatemala
El Nuevo Testamento, Génesis, Rut, Ester y Jonás en
Chortí, Guatemala**

copyright © 1996, 2012, 2013, 2023 Wycliffe Bible Translators, Inc. and
Evangel Bible Translators, International

Language: Chortí (Chorti)

Translation by: Evangel Bible Translators, International and Wycliffe Bible
Translators

New Testament © 1996, 2012 Wycliffe Bible Translators, Inc.; Old Testa-
ment © 2012, 2013, 2023 Evangel Bible Translators, International

This translation is made available to you under the terms of the Creative
Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in
any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are
licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses,
please contact the respective copyright owners.

2023-08-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 31 Aug 2023

0410d58b-6cf7-5896-9ffc-07539f9b016e